الباب الثانى

البحث النظرى

أ. طريقة القواعد والترجمة

١. تعريف طريقة القواعد والترجمة

طريقة القواعد والترجمة هى طريقة الخليطة بين طريقة القواعد و طريقة الترجمة.[١] من المعروف أنه لم تكن هناك أسس نظريّة لتعميم اللغة لقرون طويلة فقد كان لغة أجنبيّة فى العلم الغربي مرادفا لتعليم اللاتينيّة أو اليونانيّة، إذا كان الناس يظنّون أن اليونانيّة ترقي بالعقليّة. ومن ثمّ كانوا يتعلّمونها وفق ما يعرف بالطريقة الكلاسيكيّة، وهى تركز على القواعد النحويّة. واستظهار المفردات والتصريفات وترجمة النّصوص، والتّدريبات لكتابيّة. وحين بدأ النّاس يتعلّمون لغات أخرى فى القرن الثامن عشر طبقوا هذه الطريقة الكلاسيكيّة.[٢]

وفى القرن التاسع عشر أصبحت طريقة النحو والترجمة، إذا لو لم يكن يوجد ما يميّز النحو والترجمة ممّا كان قائما فى فصول اللغات الأجنبيّة

---

[١] Juwairi Dahlan, *Metode Belajar Mengajar Bahasa Arab* (Surabaya: al-Ikhlas, ١٩٩٣), ١١٤

[٢] دوجلاس ردوان، *أسس تعلّم اللغة وتعليمها* (بيروت: دار النّهضة العربيّة، دون السنة)، ١٠١

لعدة قرون، اذا انّها كانت على القواعد النحويّة باعتبارها أساسا للترجمة الثنيّة اى اللغة الأصليّة.[٣]

ليست طريقة النحو والترجمة طريقة بالجديدة، ولها تسميّات عديدة. واستعمل المعلّمون هذه الطريقة لعدّة سنوات. فقد سمّيت بالطريقة الكلاسيكيّة نسبة لاستعمالها فى تدريس اللغات الكلاسيكيّة كاللا تينيّة والإغريقيّة. وفى بداية هذا القرن استعملت هذه الطريقة لمساعدة الطلاب قراءة وتذوق اداب اللغات الأجنبيّة، أملا فى أن ذلك سيساعدهم فى التعرّف بصورة أفضل على قواعد لغتهم الأم وتجويدها فى مجالى التخاطب والكتابة، وأخيرا كان هناك اعتقاد بأن دراسة اللغات الأجنبيّة تنمى قدرات إطلاب العقليّة. وعلى الرغم من احتمال أنّه قد لا يحتاج إلى استعمال اللغة الهدف أبدا، إلا أنّ مجرّد التمرين العقلى أثناء تعليمها يكون مفيدا.[٤]

اكتسبت هذه الطريقة هذا الإسم تحت تأثير اللغة الإنجليسيّة القديمة. ووسائل هذه الطريقة فى العلم يمكن ادراكها من اسمها، فهى تتألّف من كتاب النحو يجد فيه دراسة قواعد اللغة التى يتعلّمها والشروح التى يتعلّمها والشروح التى تحمل إلى مفهوم معيار المقياس عليه. أكثر مما تحيلة إلى نظام مجرّد مترابط اللغة (اللغة الجديدة ولغة الدراس) أو كتاب يُضمّ قوائم طويلة

---

[٣] نفس المرجع، ١١٠

[٤] ديان للمرسن- قريمان، *أساليب ومبادئ فى التدريس اللغة* (*سلسلة أساليب بدريس اللغة الإنجليسيّة كلغة ثانيّة*)، (الرياض: دون السنة)، ٥

من الأسماء والأفعال والصفات مع ما يقبلها من اللغة الأم. ووسط ذلك كلّه نصوص للتّرجمة اللغة الجديدة واليها، وهى فى الغالب نصوص أدبيّة وتريخيّة مع بعض التدريبات النحويّة والتطبيقيّات على القواعد.[٥]

إذن تطبيق هذه الطريقة هى: أنّ المعلّم يعلّم عن القواعد اللغويّة أوّلا (المثال: يبيّن عن الأفعال والأسماء وغيرها)[٦] ويعلّم تدريس الترجمة بعد ذلك. وأما تلخيصه أن طريقة القواعد والترجمة هى طريقة التعليم اللغة الذى يركز على عمليّة التعلّم والتعليم بطريقة ترجمة الكتاب من اللغة العربيّة إلى اللغة التلاميذ (لغة الأم).

٢. علامات طريقة القواعد والترجمة

أهمّ هذه الطريقة فيما يلى:

أ. تقدّم الدروس باللغة الأم مع استعال قليل اللغة الهدف.
ب. تعلّم المفردات فى قوائم من كلمات معزولة.
ت. شروح مستفيضة لمشكلات النحو المعقدة.
ث. يقدّم النحو قواعد تنظيم الكلمات ويركز التدريس على صيغ الكلمات وتصريفها.
ج. قراءة النصوص كلاسيكيّة صعبة فى مرحلة مبكرة جدا.

---

[٥] صماد الإبراهيم، *الاتجاهات المعاصرة فى تدريس اللغة اللغات الحاية الأخرى لغير الناطقين بها* (القاهرة: دار الفكرة العربى، ١٩٨٧)، ٣٩

[٦] Tayor Yusuf dan Syaiful Anwar, *Metodologi Pngajaran Agama dan Bahasa Arab,* (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, ١٩٩٨), ١٧١

ح. لايوجه اهتمام إلى محتوى النصوص وإنّما تعلّج باعتبارها تدريبات على التحليل النحو.

خ. تتكوّن التدريبات الوحيدة من ترجمة جمل غير مترابطة من لغة الهدف إلى لغة الام.

د. لايوجه اهتمام إلى النطق.[٧]

وقال جويريّة دهلان عن علامات هذه الطريقة:

أ. تعليم القواعد فى هذه الطريقة هى القواعد الرسميّة.

ب. الدراسة تتكوّن من حفظ القواعد ترجمة الألفاظ دون العلاقة ثم ترجمة القراءة القصيرة.

ت. تدريب النطق تدريب استعمال اللغة يُعطى أحيانا.[٨]

٣. خطوات التّقديم لإلقاء مادّة هذه الطريقة القواعد والترجمة

والخطوات العامة فى تطبيق هذه الطريقة هى: [٩]

أ. بدأ المعلم بشرح القواعد النحوية ثم يأتى بالأمثلة.

ب. حمل المعلم الطلاب الى حفظ المفردات وترجمتها بتقليده، او طلب منهم بحفظ المفردات السابقة.

---

[٧] دوجلاس ردوان، *أسس تعلّم اللغة وتعليمها* (بيروت: دار النّهصة العربيّة، دون السنة)، ١٠١-١٠٢

[٨] Juwairiyah Dahlan, *Metode Belajar Mngajar Bahasa Arab* (Surabaya, al-Akhlas, ١٩٩٣), ١١٥

[٩] ديان للمرسن- قريمان، *أساليب ومبادئ فى التدريس اللغة* (*سلسلة أساليب بدريس اللغة الإنجليسيّة كلغة ثانيّة*)، (الرياض: دون السنة)، ٥٠

ت. أمرا لمعلم الكتاب المقرر ثم حمل الطلاب الى فهم النصوص بترجمتها كلمة بكلمة، أو امرهم أن يقرئوا قراءة صامتة ثم يحاولوا أن يترجموا كلمة بكلمة ثم اصلح المعلم الترجمة المخطئة ثم يشرح القواعد النحوية والصرفية، وفى وقت أخرى امر الطلاب بإعراب الجملة.

٤. وجه الإيجابيّات والسلبيّات فى طريقة القواعد والترجمة

وأما إيجبيات هذه الطريقة هى:

أ. يحفظ الطلاّب القواعد اللغة الهدف.
ب. يفهم الطلاّب مادّة القراءة التى يتعلّمنها تفصيلياً ولهم قدرة لارجمتها.
ت. هذه الطريقة تقوى قدرة الطلاب فى التذكير والحفظ.
ث. من الممكن تنفيد هذه الطريقة فى الفصل الكبير ولا تطلب إلى كمال قدرة المعلّم.[١٠]
ج. أن الدارسين الذين يتعلّمون اللغات الأجنبيّة بواسطتها يسيطرون على مهارة القراءة والكتابة فى وقة قصيرة من غير همّ ممن يتعلّمون هذه اللغات بطريق أخرى.[١١]
ح. ينال الطلاب معرفة القواعد والترجمة حتى تكون معرفة تامة.[١٢]
خ. ومن ناحية أخرى فإن هذه الطريقة تتيح الإمام بالكثير من خصائص اللغة الجديدة ومعرفة المعلومات النظريّة حولها ومقارنتها بخصائص

---

[١٠] Ahmad Fuad Efendi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab* (Malang: Angkasa, ٢٠٠٤) ٣٣

[١١] رشدى أحمد طعيمة، *تعلم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه*، (القاهرة: منشورات منشورات لنظامة الإسلاميّة للتربيّة والعلوم والقافة، ١٩٨٩)، ١٢٩

[١٢] Tayor Yusuf dan Syaiful Anwar, *Metodologi Pngajaran Agama dan Bahasa Arab,* (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, ١٩٩٨), ١٧١

لغة الأم. هذا بالإضافة إلى ماتؤدى اليه هذه الطريقة من تنميّة بعض جوانب العقليّة عند الدارسين نظرا لاعتمادها على الحفظ والتذكر.

وأخيرا لاينبغى أن ننسى أنّ هذه الطريقة هى التى خرجت الغالبية العظمى من مثقفى الأجيال الماضيّة والجيل الحاضر ممّن يتقنون اللغات الأجنبيّة، صحيح أن ذلك يتمّ إلا على حساب وقتهم وطاقاتهم. فكم انفقوا من الوقت وكم ضعفوا نمن الطاقة فى هذا السبيل.[١٣]

إذ كان الإيجابيّات لهذه الطريقة فلها السلبيّات بالطبع، يعنى:

أ. التركيز على مهارتي القراءة والكتابة بل والإقتصار عليهما واهمال السماع والنطق ومما الاساس في تعليم أى لغة حتى اللغة القوميّة. فاللغة هى ما نسمعه وننطقه أما مانقرئه ونكتبه فما هو الارموز متفق عليها[١٤]

ب. الاهتمام بالنصوص المكتوبة صرف النظر عن العناية بلغة الحديث ومن ثم اهمال اللغة كوسيلة الاتصال مع أن هذا هو دورها الاساس.

ت. التعامل مع اللغة من خلال الرموز المكتوبة والقواعد الجافة اهمل استعمال اللغة بصنفها كائنا حيا او لغة حيّة حينما عزلها عن الموقوف الحياتيّة التى تعتبر المجال الطبعى الذى تعيش فيه اللغة ويتم فيه استعمالها استعمالا وظيفيا.

ث. حثوا عقول الدارسين بالقواعد الجافة والتصريفات المعقيمة والنصوص المعقة لم تترك لهم مجالا للتعبير الحد والإبكار فى اساليب شخثيّة تدلّ على آرائهم وميولهم ورغباتهم الخاصة.

---

[١٣] صماد الإبراهيم، *الاتجاهات المعاصرة فى تدريس اللغة اللغات الحاية الأخرى لغير الناطقين بها* (القاهرة: دار الفكرة العربى، ١٩٨٧)، ٤٩

[١٤] نفس المرجع، ٤٥-٤٧

ج. من الانتقادات العنيفة التى توجه إلى طريقة النحو والترجمة طريقة تدريسها للقواعد بالطريقة القياسيّة، أى البدأ بعرض القاعدة ثم اعطاء بعض الأمثلة التى تؤكدها، وهى طريقة فشلها الذريع فى تعليم اللغة.

ح. وفى مجال القواعد هناك انتقاد يتعلق بعامل الزمن يوجه ضد الطريقة التقليديّة. فنحن اذا تصورنا كمية القواعد التى يجب على الطلاب أن يعرفها لكى يكون جملة بسيطة مثل "لن يكتب التلاميذ فى كراسات اليوم" : لن الناصبة وما تدل عليه من معنى المستقبل مع كون الفعل فى حالة المضارع، والفعل المفرد مع أن الفاعل جمع، وجمع التكسير، والجار والمجرور، وجمع المؤنث السالم. واليوم المنصوبة على الظرفيّة.

اذا تصورنا ذلك اقتنعنا بأفضليّة الطرق الجديدة التى جائت لعلاج مثل هذه الحالات بتدريس اللغة بشكل كلى فى موافق، دون الإنتظار الطويل حتى يلم الطالب بالقواعد النظريّة لكى يتمكن من صياغة جملة كتلك. [١٥]

خ. استخدام الترجمة التحريريّة تعميق عمليّة الفهم وبالتالى تعطيل تكوين التلقائيّة باللغة الجديدة، فالإتثال باللغة الجديدة لا يتم بطريقة مباشرة وانما عن طريقة وساطة لغته الأم وأية لغته أخرى يعرفها الدارس، فهو لكى يفهم عبادة سمعها باللغة الجديدة ينتظر حتى يترجمه الى لغته الأم ولو ذهنيا ثم يصوغ الإجابة بلغته الأم وبعد ذلك يترجمها الى اللغة الجديدة.

---

[١٥] صماد الإبراهيم، *الاتجاهات المعاصرة فى تدريس اللغة اللغات الحاية الأخرى لغير الناطقين بها* (القاهرة: دار الفكرة العربى، ١٩٨٧)، ٤٩

د. ويرتبط بالنقطة السابقة عيب آخر فى الطريقة التقليديّة وهو غياب التخزيز الفورى او التشجيع المباشر. فتعطيل الإجابة بسبب المرور بالمعليات السابقة بدراس يستغرق فترة طويلة نسبيا لكى يتأكد من صحة اجابته أو ردّ فعله.

ذ. اقتصار الوسائل الفنية التى تستعملها لهذه الطريقة فى تعليم اللغات الأجنبية للنصوص والقاموس ثنائىْ اللغة أو قوائم بالمفردات من ناحية وتقييدها بجدران الفصل الأربعة من ناحية أخرى، يجعل التعليم عملية رتبية مله حيث حرمناه من جميع الوسائل الفنية الأخرى التى تضفى عليه عنصر التنويع والنشاط والترويح.[١٦]

ب. مهارة الكتابة

١. طبيعة الكتابة و مفهومها

الكتابة وسيلة من وسائل الإتصال اللغوى بين الأفراد، مثلها فى ذلك مثل الإستماع والكلام والقراءة. إنها كما نعلم ضرورة إجتماعيّة لنقل الأفكار. والوقوف على أفكار الآخرين، على امتداد بعدي الزمان والمكان. ويتركز تعليم الكتابة فى العناية بثلاثة أمور: "قدرة الدارسين على الكتابة الصحيحة إملائيا، وإجادة الخط، وقدرتهم على التعبير عما لديهم من أفكار فى وضوح ودقة. أى لا بد أن يكون الدارس قادرا على رسم الحروف رسما صحيحا، وإلا اضطربت الرموز، واستحالت قراءتها. وأن يكوْن قادرا على كتابة الكلمات بالطريقة التى اتّفق عليها أهل اللغة، وإلا تعذّرت ترجمتها إلى مدلولاتها، وأن يكون قادرا على اختيار الكلمات.

---

[١٦] صماد الإبراهيم، *الاتجاهات المعاصرة فى تدريس اللغة اللغات الحاية الأخرى لغير الناطقين بها* (القاهرة: دار الفكرة العربى، ١٩٨٧)، ٤٧-٤٨

ووضعها فى نظام خاصّ، وإلا استحال فهم المعاني والأفـــكار التى تشتمل عليها [١٧]

والكتابة مثل القراءة نشاط بصري يعتمد على إدراك العين لمجموعة الرموز المكتوبة، وهـــى من ثم تتأخر فى مكانها بين المهارات اللغويّة مثل القراءة بل تأتى عادة بعدها. معنى هذا ألا يتّصل الدراسة بالكتابة كنشاط لغوي فى أثناء دراسته للقسم الصوتي المجرّد، وإنما يبدأ ذالك دروس الكتاب المقرر لتعليم اللغة.

وهنا يمكن الفرق بين برنامج وآخر من حيث تقديم مهارات الكتابة. ففى برنامج يستعمل طريقة النحو والترجمة لا يواجه تدريس الكتابة مشكلة. إذ تبدأ مع الدارس منذ الخاصة الأولى. إلا أن الأمر مختلف عندما نتحدث عن برنامج يستعمل الطريقة المباشرة أو السمعيّة الشفويّة. إذ نعتمد هذه الطريقة على مرحلة صوتيّة في بداية البرنامج يكتسب الدارس من خلالها مهارات الاستماع والكلام دون أن يتعرض للشكل المكتوب لرموز اللغة. وهنا تثار نفوس الأسئلة عند الحديث عم تدريس القراءة. ومن الأسئلة التي تطرح هنا: متى يقدّم الشكل المكتوب المرموز اللغويّة ؟ كيف يبدأ تعليم الكتابة للدارسين ؟ ما المهارات التى يلزم للطالب اكتسابها قبل البدء في الكتابة حتى تساعد فى تعلمها بسرعة ؟ ما السرعة المناسبة لتقديم مهارات الكتابة.[١٨]

---

[١٧] محمود رشدي خاطر وآخرون، *طرق تدريس اللغة العربيّة والتربيّة الدينيّة في ضوء الإتجاهات التربويّة الحديثة*، (القاهرة: دار المعرفة ط ١٣) ص ٢٧٧

[١٨] رشدي أحمد طعيمة، *تعليم العربيّة لغير الناطقين بها*، (القاهرة: منشورات لنظامة الإسلاميّة للتربيّة والعلوم والقافة، ١٩٨٩)، ١٨٨

وأما مفهوم الكتابة يضيق في بعض البرامج ليقتصر على النسخ Copying أو التهجئة Spelling يتسع في بعضها الآخر حتى يشمل مختلف العمليّات العقليّة اللازمة المعتبير عن النفس إنها حسب التصوّر الأخير نشاط ذهني يعتمد على الإختيار الواعي لما يريد الفرد التعبير عنه. والقدرة على تنظيم الخبرات وعرضها بشكل يتناسب مع عرض الكاتب.

وأهميّة تحديد مفهوم الكتابة لا يقتصر على مجرّد الرغبة فى تحديد المفاهيم. وإنما تتعداها لما تنعكس عليه هذه المفاهيم من إجراءات، وما يستلزمها من تطبيقات تربويّة. فالذين يضيق عندهم مفهوم الكتابة يقصرون جهدهم في برامج تعليم العربيّة على تدريس الطلاب على النسخ اليه، والقدرة على تنظيمه، وعرضه بطريقة مقنعة ومشوقة فى آن واحد.[١٩]

والكتابة بالفعل نشاط إيجابي ففيها تفكير وتأمل وفيها عرض وتنظيم وفيها بعد ذلك حركات عضليّة.

٢. أهداف تدريس الكتابة

يستهدف تعليم الطلاب الكتابة في نهاية المرحلة الصوتية عدة أمور، من أهمها:

١. إزالة حالة التوتر التي يشعر بها الدارس كلما طالت المرحلة الصوتيّة وعدم تشتيب انتباهه بين مهاراتها.

---

[١٩] الشنطي، محمد صالح، *المهارات اللغوية: مدخل إلى خصائص اللغة العربية وفنونها*، (المملكة العربية السعودية: دار الأندلس للنشر والتوزيع، ١٩٩٦)، ٢١٧

٢. إشباع رغبته في تعرف الشكل المكتوب للرموز اللغوية. فذلك من شأنه زيادة ثقته بالبرنامج وإحساسه بأنه يمارس اللغة في مختلف أشكالها.

٣. تدعيم طريقة نطق الحروف والكلمات والجمل. وذلك بتمكين الطالب من ممارسة نطقها منفردا في البيت. ولا شك أن التبكير في هذا سوف يحمى الطالب من النطق المشوه للغة عند ما لا يسجلها في حينها، أو عندما يسجلها بكتابة صوتيّة خاطئة.

٤. تدريبة الطالب على تعرف طريقة نطق كلمات اخرى قد لا ترد فى الحصة فيشعر بشئ من الإستقلال فى نطق الكلمات وعدم التقييد بما يعرض عليه.

٥. تمكينه من حفظ المادة اللغويّة التي تعلمها في الفصل واسترجاعها عند الحاجة إليها.

٦. تهيئة الطالب لتعليم مهارات اللغويّة الأخرى. إنّ الكتابة نشاط لغوي مركب إذ يستلزم القدرة على تمييز الأصوات عند سماعها ونطقها وقراءتها. وذلك قبل الشروع في كتابتها، ولا شكّ أن التدريب على الكتابة من شأنه تدعيم المهارات الأخرى.

٧. إن الكتابة نشاط لغوي متكامل نستطيع من خلاله الوقوف على مدى تقدم الطالب في تعلّم المهارات الأخرى. فمن خلالها يمكن قياس هذه المهارات.

٨. وأخيرا فإن التدريب على الكتابة من شأنه أن يزود الطالب بمهارات وظيفة يحتاجها بعد ذلك في حياته.[٢٠]

---

[٢٠] رشدي أحمد طعيمة، *تعليم العربيّة لغير الناطقين بها*، (القاهرة: منشورات لنظامة الإسلاميّة للتربيّة والعلوم والقافة، ١٩٨٩)، ١٩٨

٣. الخطوات تدريس الكتابة

نقدم فيما يلى مجموعة من التوجيهات العامة التى قد تسهم فى التحطيط لدرس الكتابة، وتنفيذه: توظيف ما تعلمه الطلاب، تعريف الطلاب بالهدف، البدء بتعليم الكتابة، التدرج، حرية الكتابة، تدريس الخط، تدريس الإملاء، تصحيح التعبير التحريري.

وأما القواعد الأساسي في تدريس الكتابة هي أولا: التمييز بين لغة الكتابة ولغة الحديث، إذ كثيراً ما يخلط التلاميذ بين لغة الكلام العادي (اللهجة العامية) ولغة الكتابة (الفصحي)، من هنا كان لابد أن يميّز بادئ ذي بدء بين نموذجين لغويين شائعين، وهذه ثمرة من ثمرات الإزدواج اللغوي الذي أفرز كثيراً من السلبيات فى حياتنا.[٢١]

ثانيا: تدريب الطالب على بناء الجملة الصحيح الواضحة، وهذا لا يأتى إلا من طريقين "تربية الذوق اللغوي المرهف عبر القراءة والتذوق من ناحية، والإلمام بقواعد اللغة وسبل تلوين الجملة والتمييز بين أنواع الجمل المختلفة والمواقف التى تستدعي استعمالها من ناحية أخرى.

ومن المضروري أن يعرف الطالب ما الذي يجب تقديمه وما الذي ينبغي تأخيره وأعراض التقديم والتأخير ونظام الصياغة والبناء. فالجملة الصحيحة تعبير عن الفكرة المتبلورة الناضجة وأساس البناء التعبيري كله. ويجب أن يدرك التلميذ أن نمط البناء فى الجملة العامية يختلف عنه فى الفصحي التي هى لغة الكتابة.

---

[٢١] الشنطي، محمد صالح، *المهارات اللغوية: مدخل إلى خصائص اللغة العربية وفنونها*، (المملكة العربية السعودية: دار الأندلس للنشر والتوزيع، ١٩٩٦)، ٢١٠

ثالثا: تجب الحشو والعمل على تركيز المعني فى أقل قدر ممكن من المفردات، بحيث تكون العبارات خالية من الغموض والتناقض من هنا لابد من التأكيد على أن الجملة هى الوحدة اللغوية التي يتكون منها النص الكتابي.

رابعا: عرض نماذج من الجمل مع لفت الإنتباه إلى بنائها المحكم وميزاتها الصياغية، وطرح مجموعة من الأسئلة للاجابة عليها بعبارات محددة معتمدة على نمط البناء الموجود فى هذه الأسئلة.

خامسا: الإهتمام بالتدريبات اللغوية القائمة على المقارنات، حيث يتمّ بيان مواطن الخطأ والاستعمال المغلوط.

سادسا: إفساح المجال أمام التلاميذ لكي يعبروا عن أنفسهم كتابة دون تقييدهم فى موضوعات بعينها يغلب عليها التجريد العقلي المحض.

سابعا: تزويد الطالب بالخبرات اللغوية التى تمكنه من استخدام أدوات الربط استخداما سليما، وأكثر ما وأكثر ما يساء استعمال هذه الأدوات فى الجمل الطويلة الممتدة، ويمكن معالجة هذه المشكلة عن طريق التدريب بتدوين نماذج مختلفة من الجمل القصيرة بينها روابط معنوية، حيث يطلب إلى الطلاب استكشاف الروابط بين هذه الجمل وتدريبهم على استخدام الأدوات المناسبة للربط.

ثامنا: استعراض أدوات الربط المستعملة ولفت الانتباه إلى المواطن التي تستخدم فيه هذه الأدوات استعمالاً خاطئاً واستعمالا صحيحاً. [٢٢]

---

[٢٢] Ahmad Fuad Efendi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab* (Malang: Angkasa, ٢٠٠٤) ١٣٤